

## **Introduzione dell'Assessore alle Politiche Sociali e alle Pari Opportunità**

L'esigenza di redarre un regolamento nasce dalla volontà di rendere chiari e trasparenti le linee di indirizzo, i programmi di intervento, le prestazioni e le modalità di erogazione dei servizi a favore delle persone con disabilità e delle loro famiglie.

La cura, l'assistenza e l'integrazione delle persone con disabilità nel tessuto sociale della nostra città, nel pieno rispetto delle loro potenzialità, dei loro desideri e della loro dignità, costituiscono un impegno per tutti: dalle famiglie, agli operatori sociali che operano con professionalità e sensibilità all'interno dei servizi, agli amministratori pubblici, alle associazioni e ai volontari che danno il loro prezioso contributo, alla comunità nel suo complesso. Questo regolamento, frutto del lavoro e dell'esperienza degli operatori dei servizi rivolti a persone in situazione di handicap e disagio psichico, basato sui principi di trasparenza e comunicazione, vuole essere uno strumento di dialogo aperto con i cittadini che fruiscono dei servizi, di informazione e di definizione di competenze, compiti e responsabilità.

Auspico che questo documento possa essere uno strumento a servizio delle persone con disabilità, delle loro famiglie e di tutti gli operatori sociali, e che possa contribuire alla realizzazione di processi di cura, sostegno e integrazione delle persone con disabilità, che veda queste ultime protagoniste del loro percorso di vita.

## **Vorwort des Stadträtin für Sozialpolitick und Chancengleichheit**

Die Notwendigkeit der Abfassung eines Reglements entsteht aus dem Willen, die Leitlinien, die Maßnahmenprogramme, die Leistungen und die Modalitäten der Erbringung der Dienste zugunsten der Menschen mit Behinderung und deren Familien klar und transparent darzulegen.

Die Pflege, die Betreuung und die Eingliederung der Menschen mit Behinderung in das soziale Umfeld unserer Stadt bei allem Respekt für ihre Möglichkeiten, ihre Wünsche und ihre Würde, schafft für alle eine Verpflichtung: von den Familien, zu den Sozialarbeitern, welche mit Professionalität und Sensibilität innerhalb der Dienste tätig sind, bis zu den öffentlichen Verwaltern, den Vereinen und den Ehrenamtlichen, welche ihren wertvollen Beitrag leisten, der Gemeinschaft in seiner Gesamtheit.

Dieses Reglement, Ergebnis der Arbeit und Erfahrung der Fachkräfte der Dienste für Menschen mit Behinderung und in psychischer Notlage, basiert auf den Prinzipien der Transparenz und Kommunikation und möchte ein Instrument des offenen Dialoges mit den Bürgern, welche die Dienste in Anspruch nehmen, der Information und der Definition der Kompetenzen, Aufgaben und Verantwortlichkeiten sein.

Ich erhoffe mir, dass dieses Dokument ein Instrument für die Menschen mit Behinderung, deren Familien und aller Sozialbetreuer sein möge und dass es, an der Realisierung der Prozesse der Pflege, Unterstützung und

Colgo l'occasione per ringraziare il direttore dell'Ufficio Servizi a persone in situazione di handicap e disagio psichico, dr. Luigi Corradini e tutti coloro che hanno collaborato nella stesura del regolamento.

Assessora alle Politiche Sociali e  
Pari Opportunità  
Patrizia Trincanato

Integration der Menschen mit Behinderung und diese dabei als Protagonisten auf ihrem Lebensweg sieht, beitragen kann.

Ich ergreife diese Gelegenheit, um mich beim Direktor des Amtes für Menschen mit Behinderung und in psychischer Notlage, Dr. Luigi Corradini, und bei all jenen, welche an der Ausarbeitung des Reglements mitgewirkt haben, zu bedanken.

Die Stadträtin für Sozialpolitik und  
Chancengleichheit  
Patrizia Trincanato

## **Introduzione del direttore dell'Ufficio Servizi a Persone in Situazione di Handicap e Disagio Psicico**

Realizzare un regolamento comporta, senza meno, l'implementazione di un processo delicato ed impegnativo, un processo che, in ultima analisi, conduce alla definizione delle *regole del gioco* nel rapporto tra Pubblica Amministrazione e Cittadino-Utente in un contesto di pari dignità. E' stato un percorso che ha coinvolto il personale in un lavoro intenso e proficuo culminato nella scrittura di un documento che rappresenta, oggi, il riferimento principale per il Cittadino-Utente, o aspirante tale, e per chi è impegnato in attività quotidiane nelle nostre strutture.

Ci auguriamo che l'obiettivo di essere vicini ai Cittadini-Utenti con chiarezza e trasparenza sia stato raggiunto ma, ci auguriamo ancor di più, che la trasparenza delle informazioni contenute in questo documento possano garantire sempre più il rispetto della centralità del Cittadino-Utente quale primo interlocutore e centro del nostro agire.

In conclusione desidero rivolgere un ringraziamento davvero sentito all'impegno e alla professionalità dimostrata da tutti coloro i quali hanno partecipato alla stesura di questo regolamento, oltre che ai colleghi degli Uffici amministrativi dell'ASSB per la preziosa collaborazione.

## **Vorwort des Direktors des Amtes für Menschen mit Behinderung und in psychischer Notlage**

Die Ausarbeitung eines Reglements setzt einen heiklen und anspruchsvollen Prozess voraus, der letzten Endes zur Definition der „Spielregeln“ einer gleichberechtigten Beziehung zwischen der öffentlichen Körperschaft und den Bürgern/Nutzern führt. Dieser Prozess und die vielen anstrengenden aber ertragreichen Arbeitsschritte haben das gesamte Personal eingebunden und zu einem Dokument geführt, das heute den wichtigsten Bezugspunkt für die Bürger/Nutzer – oder jene, die es in Zukunft sein werden – und für all jene Personen darstellt, die täglich an den Tätigkeiten in unseren Einrichtungen mitwirken. Wir hoffen sehr, dass unsere Ziele der Transparenz, Klarheit und Nähe zu den Bürgern/Nutzern erreicht wurden, hoffen aber noch mehr, dass alle Informationen in diesem Reglement dazu führen mögen, die zentrale Rolle der Bürger/Nutzer und ihre Funktion als erster Gesprächspartner und Mittelpunkt unserer Handlungen noch mehr hervorzuheben und zu gewährleisten. Abschließend möchte ich mich aufrichtig bei all jenen bedanken, die mit großem Einsatz und Professionalität an der Ausarbeitung des Reglements mitgearbeitet haben. Mein Dank gilt auch den Kollegen/innen der Verwaltungsämter für ihre wertvolle Mitarbeit.

Il direttore dell'Ufficio Persone in  
Situazione di Handicap e Disagio  
Psichico  
Dott. Luigi Corradini

Der Direktor des Amtes für  
Menschen mit Behinderung und in  
psychischer Notlage  
Dr. Luigi Corradini

# REGOLAMENTO DELL'UFFICIO SERVIZI A PERSONE IN SITUAZIONE DI HANDICAP E DISAGIO PSICHICO

## CAPO I

### Ambito di applicazione e mission

- Art. 1 Ambito di applicazione
- Art. 2 Mission
- Art. 3 Finalità istituzionali
- Art. 4 Servizi offerti
- Art. 5 Prestazioni

*Pagina 7 Seite*

## CAPO II

### Utenti e loro organi rappresentativi

- Art. 6 Utenza
- Art. 7 Diritti e doveri degli utenti
- Art. 8 Comitato di Servizio

*Pagina 11 Seite*

## CAPO III

### Procedure ammissioni e dimissioni

- Art. 9 Domanda di ammissione escluse le strutture socio-psichiatriche
- Art. 10 Domanda di ammissione presso le strutture socio-psichiatriche
- Art. 11 Liste d'attesa
- Art. 12 Ammissione in prova
- Art. 13 Ammissione
- Art. 14 Ammissioni temporanee
- Art. 15 Preclusioni ai fini dell'ammissione
- Art. 16 Trasferimenti
- Art. 17 Dimissioni temporanee
- Art. 18 Dimissioni

*Pagina 14 Seite*

## CAPO IV

### Prestazioni e carattere del servizio

- Art. 19 Prestazioni minime garantite
- Art. 20 Stanze da letto in strutture residenziali
- Art. 21 Vitto
- Art. 22 Servizio lavanderia in

*Pagina 23 Seite*

# REGLEMENT DES AMTES FÜR MENSCHEN MIT BEHINDERUNG UND IN PSYCHISCHER NOTLAGE

## ABSCHNITT I

### Anwendungsbereich und Mission

- Art. 1 Anwendungsbereich
- Art. 2 Leitbild
- Art. 3 Grundziele
- Art. 4 Angebotene Dienste
- Art. 5 Leistungen

## ABSCHNITT II

### Nutzer und ihre Vertretungsorgane

- Art. 6 Nutzer
- Art. 7 Rechte und Pflichten der Nutzer
- Art. 8 Dienstbeirat

## ABSCHNITT III

### Aufnahme und Entlassungsverfahren

- Art. 9 Aufnahmegesuch mit Ausnahme der sozialpsychiatrischen Einrichtungen
- Art. 10 Aufnahmegesuch für die sozialpsychiatrischen Einrichtungen
- Art. 11 Wartelisten
- Art. 12 Probeaufnahme
- Art. 13 Aufnahme
- Art. 14 Zeitweilige Aufnahme
- Art. 15 Verweigerung der Aufnahme
- Art. 16 Verlegung
- Art. 17 Zeitweilige Entlassung
- Art. 18 Entlassung

## ABSCHNITT IV

### Leistungen und Eigenschaften der Einrichtungen

- Art. 19 Gewährleistete Mindestleistungen
- Art. 20 Zimmer der Wohneinrichtungen
- Art. 21 Verpflegung

strutture abitative  
Art. 23 Servizio di pulizia  
Art. 24 Servizio di trasporto  
Art. 25 Servizio infermieristico  
Art. 26 Progetto Educativo Individualizzato (P.E.I.)

**CAPO V**  
**Rapporti interni ed esterni**

Art. 27 Rapporto degli utenti delle strutture con l'ambiente esterno  
Art. 28 Rapporto delle strutture con l'ambiente esterno  
Art. 29 Raccolta di denaro  
Art. 30 Rapporti tra personale, utenti e terzi  
Art. 31 Volontariato

**CAPO VI**  
**Tariffe**  
Art. 32 Tariffe  
Art. 33 Pagamento della tariffa in caso di assenza o di frequenza a tempo parziale

**CAPO VII**  
**Ricorsi alla Consulta Provinciale e norme finali**  
Art. 34 Ricorsi alla Consulta Provinciale  
Art. 35 Modifiche, integrazioni e concreta applicazione del Regolamento  
Art. 36 Pubblicizzazione

Art. 22 Wäschereidienst in den Wohneinrichtungen  
Art. 23 Reinigungsdienst  
Art. 24 Beförderungsdienst  
Art. 25 Krankenpflege  
Art. 26 Persönliches Erziehungsprojekt

**ABSCHNITT V**  
**Interne und externe Beziehungen**

Art. 27 Beziehungen der Nutzer der Einrichtungen zur Außenwelt  
Art. 28 Beziehungen der Einrichtungen zur Außenwelt  
Art. 29 Geldsammlung  
Art. 30 Beziehungen zwischen Fachkräften, Nutzern und Dritten  
Art. 31 Ehrenamt

**ABSCHNITT VI**  
**Tarife**  
Art. 32 Tarife  
Art. 33 Zahlung des Tagessatzes bei Abwesenheit oder Teilzeitbesuch

**ABSCHNITT VII**  
**Beschwerden beim Landesbeirat und Schlussbestimmungen**  
Art. 34 Beschwerden beim Landesbeirat  
Art. 35 Änderungen, Ergänzungen und konkrete Anwendung des Reglements  
Art. 36 Veröffentlichung

*Pagina* **27** *Seite*

*Pagina* **31** *Seite*

*Pagina* **33** *Seite*

# **REGOLAMENTO DELL'UFFICIO SERVIZI A PERSONE IN SITUAZIONE DI HANDICAP E DISAGIO PSICHICO**

## **CAPO I**

### **Ambito di applicazione e mission**

#### **Art. 1**

#### **Ambito di applicazione**

Il presente regolamento disciplina le modalità di gestione delle strutture residenziali e diurne dell'Ufficio Servizi a Persone in Situazione di Handicap e Disagio Psicico, in seguito per brevità Servizio Handicap e Disagio Psicico dell'Azienda Servizi Sociali di Bolzano (A.S.S.B.). In particolare, disciplina le prestazioni offerte, le modalità di ammissione e dimissione degli utenti, gli organi rappresentativi ed i criteri di partecipazione al servizio.

#### **Art. 2**

#### **Mission**

1. Il Servizio Handicap e Disagio Psicico si impegna a promuovere le autonomie sia fisiche che relazionali delle persone con disabilità. L'utente è visto nella sua globalità e quindi nella sua complessità di bisogni, capacità, risorse, potenzialità, ma anche limiti e difficoltà. La mission è sostenuta nelle strutture residenziali attraverso l'elaborazione di progetti di vita capaci di offrire un ambiente stabile, personalizzato e con validi riferimenti affettivi e nelle strutture diurne attraverso percorsi educativi, assistenziali, riabilitativi e lavorativi rapportati alla capacità dei singoli.

# **REGLEMENT DES AMTES FÜR MENSCHEN MIT BEHINDERUNG UND IN PSYCHISCHER NOTLAGE**

## **ABSCHNITT I**

### **Anwendungsbereich und Leitbild**

#### **Art.1**

#### **Anwendungsbereich**

Das vorliegende Reglement regelt die Führungsmodalitäten der Wohneinrichtungen und Tageseinrichtungen des Amtes für Menschen mit Behinderung und in psychischer Notlage (in der Folge der Kürze halber als „Dienst“ bezeichnet) des Betriebs für Sozialdienste Bozen (in der Folge der Kürze halber als „B.S.B.“ bezeichnet). Das Reglement regelt insbesondere alle angebotenen Leistungen, die Zugangs- und Entlassungsmodalitäten der Nutzer, die Funktionen der Vertretungsorgane und die Kriterien zur aktiven Teilnahme am Dienst.

#### **Art. 2**

#### **Leitbild**

1. Der Dienst setzt sich das Ziel, die körperliche Selbständigkeit und die sozialen- und zwischenmenschlichen Fertigkeiten der Menschen mit Behinderung auszubauen. Der Nutzer wird in seiner Gesamtheit mit all seinen Bedürfnissen, Fähigkeiten, Ressourcen, und seinem Potenzial, aber auch seinen Grenzen und Schwierigkeiten berücksichtigt. Dieses Leitbild wird in den Wohneinrichtungen durch die Ausarbeitung von Lebensprojekten umgesetzt, die darauf ausgerichtet sind, ein sozial stabiles, individuelles Lebensumfeld und ebenso stabile, gefühlsmäßige

Bindungen zu gewährleisten. Das Leitbild in den Tageseinrichtungen wird hingegen durch die Ausarbeitung von Erziehungs-, Betreuungs-, Rehabilitations- und Arbeitsprojekten umgesetzt, die in Beachtung der Fähigkeiten der Nutzer definiert werden.

### **Art. 3**

#### **Finalità istituzionali**

1. Le finalità istituzionali proprie delle strutture residenziali e diurne sono:

- garantire il pieno rispetto della dignità umana, i diritti di libertà e di autonomia della persona con disabilità e promuoverne la piena effettiva partecipazione e inclusione sociale, la non discriminazione, la pari opportunità;
- promuovere attività educative indirizzate allo sviluppo dell'autonomia, nonché attività terapeutico -riabilitative mirate all'acquisizione e al mantenimento delle capacità cognitive, comportamentali, affettive e relazionali facendo leva sulle potenzialità e capacità del soggetto;
- favorire l'inserimento degli utenti in iniziative culturali, sportive, di tempo libero nel territorio.

2. Il Servizio Handicap e Disagio Psicico è aperto a sviluppare nuove modalità e/o tipologie assistenziali, socio educative, riabilitative, nell'ambito dei disturbi psichiatrici e delle disabilità psichiche, anche sperimentali, in risposta a nuovi bisogni emergenti o ad affrontare in forma nuova bisogni già noti. Inoltre si impegna che il Progetto Educativo

### **Art.3**

#### **Grundziele**

1. Die Wohneinrichtungen und die Tageseinrichtungen:

- gewährleisten die volle Achtung der menschlichen Würde und der Rechte auf Freiheit und Selbständigkeit der Menschen mit Behinderung, die Förderung der vollständigen sozialen Eingliederung und der Teilnahme am gesellschaftlichen Leben, die Chancengleichheit und die Nichtdiskriminierung;
- fördern Erziehungstätigkeiten, die auf die Erlangung der Selbständigkeit ausgerichtet sind und bieten therapeutische- und Rehabilitationstätigkeiten an, die auf die Erlangung und Beibehaltung der kognitiven-, affektiven-, zwischenmenschlichen- und Verhaltensfertigkeiten abzielen und dabei das Potenzial und die Fähigkeiten der Nutzer stärken.
- fördern die Teilnahme der Nutzer an kulturellen-, sportlichen- und Freizeitveranstaltungen auf dem Gebiet.

2. Der Dienst steht der Entwicklung von neuen, auch experimentellen, Typologien/Modalitäten der Betreuung, Sozialerziehung, Therapie und Rehabilitation als Antwort auf die neuen und bereits bekannten Bedürfnisse bei psychischen Störungen und geistigen Behinderungen offen gegenüber. Der Dienst gewährleistet zudem, dass die

Individualizzato (P.E.I.) venga redatto da un'equipe multidisciplinare, attraverso la sottoscrizione di protocolli di collaborazione con il Comprensorio Sanitario di Bolzano.

#### **Art. 4**

##### **Servizi offerti**

1. Il Servizio è composto da diverse strutture quali convitti, comunità alloggio (strutture residenziali), da laboratori protetti e gruppi occupazionali (strutture diurne) destinate a persone con disabilità che offrono:

nel caso di strutture residenziali:

- ospitazione permanente, temporanea e in emergenza;
- progetto educativo individualizzato;
- attività socio pedagogiche;
- assistenza infermieristica, igiene e cura della persona;
- qualificato standard relazionale;
- soggiorni fuori sede;

nel caso di strutture diurne, che assicurano agli utenti l'esercizio di attività compatibili con la disabilità di ciascuno di essi:

- attività lavorative, occupazionali, manuali, espressive, motorie e riabilitative;
- progetto educativo individualizzato;
- percorsi riabilitativi individualizzati in rapporto alla gravità delle disabilità;
- attività socio-pedagogica individualizzata e/o di gruppo;
- attività lavorative con erogazione di un premio sussidio;
- consulenza terapeutica esterna;

persönlichen Erziehungsprojekte von einem berufsübergreifenden Team anhand von Mitarbeiterprotokollen mit dem Bozner Gesundheitsbezirk ausgearbeitet werden.

#### **Art. 4**

##### **Angebotene Dienste**

1. Der Dienst umfasst mehrere Einrichtungen. Darunter befinden sich Wohnheime und Wohngemeinschaften (Wohneinrichtungen) sowie geschützte Werkstätten und Beschäftigungsgruppen (Tageseinrichtungen) für Menschen mit Behinderung.

Die Wohneinrichtungen:

- gewährleisten die dauerhafte und zeitweilige Unterbringung und die Unterbringung bei Notfällen;
- bieten persönliche Erziehungsprojekte an;
- erbringen sozialerzieherische Tätigkeiten;
- gewährleisten die Krankenpflege, Körperpflege und Hygiene;
- gewährleisten einen qualifizierten Beziehungsstandard;
- organisieren Aufenthalte außer Haus;

Die Tageseinrichtungen sind auf die Ausübung von Tätigkeiten im Einklang mit den Fähigkeiten und Behinderungen der einzelnen Nutzer ausgerichtet. Sie:

- bieten händische, künstlerische, motorische und therapeutisch-rehabilitative Arbeits- und Beschäftigungsmaßnahmen an;
- bieten persönliche Erziehungsprojekte an;
- bieten in Beachtung der Schwere der Behinderung persönlich abgestimmte Rehabilitationsprojekte an;
- bieten persönliche und gruppenspezifische, sozial-erzieherische Tätigkeiten an;
- bieten Arbeitstätigkeiten mit Auszahlung einer Monatsprämie an;
- ermöglichen externe Therapie-

- servizio mensa;
- soggiorni fuori sede;
- servizio di trasporto;
- vendita di prodotti;
- copertura assicurativa contro gli infortuni e le malattie professionali.

## **Art. 5**

### **Prestazioni**

1. Il Servizio Handicap e Disagio Psicico, per l'espletamento delle attività assistenziali, educative e riabilitative, si avvale di personale educatore, istitutore e assistente.
2. Tutto il personale delle strutture svolge le mansioni previste dalle leggi, dai regolamenti e dai vigenti contratti pubblici, assicurando l'attuazione dei principi fondamentali dell'assistenza di persone con disabilità. Il personale mette in atto ogni strategia atta alla stimolazione delle risorse affettive, cognitive, sociali e lavorative dell'utente, predisponendo e realizzando Progetti Educativi Individualizzati (P.E.I.). Il personale rispetta le abitudini ed i bisogni individuali degli utenti, promuove la loro integrazione e normalizzazione e favorisce i contatti e le relazioni con i familiari.
3. Le strutture residenziali assicurano ai propri utenti l'assistenza infermieristica in forza di una specifica convenzione stipulata con il Comprensorio Sanitario di Bolzano.
4. La gestione delle strutture, nel rispetto delle due tipologie, residenziale e diurna si basa sulla condivisione del progetto di vita della persona, mediante interventi per quanto possibili comuni, in sinergia e

- beratungsgespräche;
- bieten einen Mensadienst an;
  - organisieren Aufenthalte außer Haus;
  - gewährleisten den Beförderungsdienst;
  - verkaufen die hergestellten Produkte;
  - gewährleisten die Versicherungsabdeckung gegen Unfälle und gegen Berufskrankheiten.

## **Art. 5**

### **Leistungen**

1. Der Dienst nimmt für die Betreuungs-, Erziehungs- und Rehabilitationstätigkeiten Behindertenerzieher, Werkerzieher und Behindertenbetreuer in Anspruch.
2. Das gesamte Personal der Einrichtungen nimmt die Aufgaben wahr, die von den Gesetzen, den Verordnungen und den geltenden, öffentlichen Arbeitsverträgen vorgesehen sind und gewährleistet hierbei die Einhaltung der Grundsätze zur Betreuung von Menschen mit Behinderung. Das Personal setzt alle Maßnahmen und Programme zur Förderung der affektiven-, kognitiven-, sozialen- und Arbeitsressourcen der Betreuten um, arbeitet die persönlichen Erziehungsprogramme aus, respektiert die Gewohnheiten und individuellen Bedürfnisse der Nutzer, fördert deren Integration und Normalisierung und die Kontakte und Beziehungen zu den Familienangehörigen.
3. Die Wohneinrichtungen gewährleisten Kraft eines Abkommens mit dem Gesundheitsbezirk Bozen den Krankenpflagedienst für die eigenen Nutzer.
4. Die Führung der Wohneinrichtungen und der Tageseinrichtungen fußt auf dem gemeinsam getragenen Lebensprojekt der Person, das mit möglichst gemeinsam festgesetzten

collaborazione tra di esse.

5. Il diverso grado di specializzazione raggiunto dalle strutture del Servizio Handicap e Disagio Psicico rende possibile il trasferimento dell'utenza da una struttura residenziale all'altra, da una struttura diurna all'altra, nell'ottica di offrire la miglior tipologia di assistenza, in considerazione delle esigenze dell'utente trasferito e degli ospiti presenti nella struttura.

## **CAPO II**

### **Utenti e loro organi rappresentativi**

#### **Art. 6**

##### **Utenza**

1. In base alla normativa vigente destinatari dell'erogazione delle prestazioni sono tutti i cittadini residenti o stabilmente domiciliati in provincia di Bolzano.

I cittadini non residenti o non stabilmente domiciliati in Provincia e gli stranieri possono essere ammessi a fruire delle prestazioni, dietro rimborso delle spese relative, con diritto di rivalsa nei confronti degli enti tenuti a provvedere in base alla normativa vigente.

2. L'accesso e il funzionamento delle strutture diurne e residenziali sono disciplinati rispettivamente dall'art. 10 e dall'art. 12 della L.P. 30 giugno 1983, nr. 20 e relativo regolamento di esecuzione e successive modifiche e integrazioni.

3. Le strutture residenziali e le strutture diurne accolgono utenti di entrambi i sessi, con diagnosi di disabilità cognitiva e fisica che può essere associata a disabilità psichiatrica ("multi diagnosi") come previsto dalla vigente normativa provinciale e in ottemperanza a

Maßnahmen und in gegenseitiger Zusammenarbeit verwirklicht wird.

5. Die Spezialisierung der Einrichtungen des Dienstes ermöglicht die Verlegung der Nutzer von einer Wohneinrichtung bzw. Tageseinrichtung zu einer anderen, sofern dies - in Beachtung der Bedürfnisse der Nutzer und der Nutzeranzahl in den jeweiligen Einrichtungen - für eine optimale Betreuung förderlich ist.

## **ABSCHNITT II**

### **Nutzer und ihre Vertretungsorgane**

#### **Art. 6**

##### **Nutzer**

1. Im Sinne der geltenden, einschlägigen Vorschriften haben all jene Personen Anspruch auf die Leistungen, die ihren Wohnsitz in der Provinz Bozen haben oder sich dort ständig aufhalten.

Andere Bürger können die Einrichtungen und Leistungen ebenfalls beanspruchen. Dabei sind entweder sie selbst zur Zahlung verpflichtet oder es kann von den Körperschaften, die aufgrund der einschlägigen Rechtsvorschriften zur Fürsorge verpflichtet sind, die Zahlung verlangt werden.

2. Der Zugang und der Betrieb der Tageseinrichtungen und der Wohneinrichtungen sind in den Artikeln 10 und 12 des Landesgesetzes vom 30. Juni 1983, Nr. 20 und in der entsprechenden Durchführungsverordnung in geltender Fassung geregelt.

3. Im Sinne der geltenden, einschlägigen Landesvorschriften und der Organisationsgrundsätze des B.S.B. betreuen die Wohneinrichtungen und die Tageseinrichtungen Nutzer beider Geschlechter mit kognitiven und körperlichen Behinderungen und

principi organizzativi dell'A.S.S.B. Per utenti con diagnosi esclusiva di disabilità psichiatrica sono previste strutture diurne ad hoc.

4. La direzione ed il personale delle strutture si impegnano ad utilizzare come principio fondamentale nella metodologia di lavoro la realizzazione di progetti educativi e riabilitativi volti all'acquisizione e mantenimento dell'autonomia individuale dell'utente e delle competenze sociali attraverso attività ludiche, ricreative o lavorative. Inoltre fornisce supporti strumentali, emotivi e cognitivi, nei processi di guarigione psichiatrica.

#### **Art. 7**

##### **Diritti e doveri degli utenti**

1. Secondo quanto previsto dall'art. 6 della L.P. 30 aprile 1991, n. 13, agli utenti del servizio sono garantiti:

a) l'informazione sulle varie forme di percorsi assistenziali e riabilitativi disponibili;

b) la possibilità di indicare una scelta delle strutture che verrà considerata entro i limiti oggettivi della loro organizzazione;

c) la segretezza dei dati personali.

2. La libertà d'azione dell'utente trova un limite nella libertà e nel rispetto delle altre persone e nell'osservanza delle norme collettive, indispensabili per un buon andamento della vita comunitaria.

3. Gli utenti e i familiari devono osservare gli orari e le altre prescrizioni fissate dal responsabile della struttura d'accoglienza. Essi devono fare buon uso di tutto ciò

eventuell gleichzeitig mit psychischen Störungen („Mehrfachdiagnose“). Für Nutzer mit ausschließlich psychischen Störungen gibt es eigene Tageseinrichtungen.

4. Die Direktion und das Personal der Einrichtungen verpflichten sich, im Rahmen der Arbeitsmethodologie hauptsächlich auf Erziehungs- und Rehabilitationsprojekte zu bauen, die auf die Erlangung und Beibehaltung der Selbständigkeit und der sozialen Fertigkeiten der Nutzer durch Beschäftigungs-, Spiel- und Freizeittätigkeiten abzielen. Die Direktion und das Personal verpflichten sich weiter, im Rahmen der psychiatrischen Heilungsprozesse alle Arbeitsmittel und die notwendigen emotionalen und kognitiven Anhaltspunkte zur Verfügung zu stellen.

#### **Art. 7**

##### **Rechte und Pflichten der Nutzer**

1. Im Sinne des Art. 6 des Landesgesetzes vom 30. April 1991, Nr. 13 haben die Nutzer:

a) Anspruch auf Information über die verschiedenen zur Verfügung stehenden Betreuungs- und Rehabilitationsdienste und – Leistungen;

b) die Möglichkeit, die Einrichtungen im Rahmen der objektiven organisatorischen Grenzen auszuwählen;

c) Anspruch auf Geheimhaltung ihrer personenbezogenen Daten.

2. Die Handlungsfreiheit der Nutzer hat nur eine Grenze und diese ist in der Beachtung der anderen Nutzer, sowie in der Einhaltung jener Normen auszumachen, die für ein möglichst problemloses Gemeinschaftsleben notwendig sind.

3. Die Nutzer und ihre Familienangehörigen müssen die Zeitpläne und alle weiteren Vorschriften beachten, die von den Verantwortlichen der Einrichtungen

(beni e servizi) che la struttura mette a loro disposizione, evitando sprechi, deterioramenti e danni.

4. In caso di inosservanza delle norme del presente regolamento, del patto di accoglienza o dall'accordo di entrata e, in generale, delle norme sulla convivenza in collettività, la direzione si riserva di adottare i provvedimenti necessari, che possono essere i seguenti: richiamo scritto, dimissione temporanea dal servizio, dimissione definitiva dal servizio.

#### **Art. 8**

##### **Comitato di Servizio**

1. Il Comitato di Servizio è un organo consultivo che permette la partecipazione attiva dei familiari degli utenti al miglioramento continuo della qualità ed all'innovazione del servizio offerto.

2. Per ciò che concerne le competenze del Comitato, così come anche le procedure di elezione e revoca dei suoi membri e il suo funzionamento, si rimanda alle disposizioni di cui all'allegato A) del presente regolamento di servizio.

erlassen werden. Die Nutzer sind weiter dazu angehalten, alle Güter und Dienste, die von den Einrichtungen zur Verfügung gestellt werden, sachgerecht zu verwenden und hierbei Verschwendungen, Abnutzungen oder Beschädigungen zu vermeiden.

4. Bei Missachtungen des vorliegenden Reglements, des Betreuungsvertrages, der Betreuungsvereinbarung oder allgemein der notwendigen Normen für ein problemloses Gemeinschaftsleben, behält sich die Direktion das Recht vor, alle notwendigen Maßnahmen zu ergreifen. Diese Maßnahmen sind: die schriftliche Verwarnung, die zeitweilige Entlassung und die endgültige Entlassung.

#### **Art.8**

##### **Dienstbeirat**

1, Der Dienstbeirat ist ein beratendes Organ, das die aktive Teilnahme der Familienangehörigen der Nutzer an der ständigen Verbesserung der Qualität und an der Erneuerung der angebotenen Dienste und Leistungen ermöglicht.

2. Die Zuständigkeiten, die Funktionsweise des Dienstbeirates und die Modalitäten und Verfahren zur Wahl und zum Widerruf der Mitglieder sind im Anhang A zum vorliegenden Reglement enthalten.

### CAPO III

#### Procedure ammissioni e dimissioni

##### Art. 9

#### **Domanda di ammissione escluse le strutture socio-psichiatriche**

1. L'ammissione del richiedente è disposta in base a domanda sottoscritta dall'interessato/a o dal legale rappresentante e inoltrata al Servizio Handicap e Disagio Psicologico. Il richiedente è indirizzato ad un colloquio volto alla definizione di un primo orientamento dei bisogni.

2. Nella domanda è possibile specificare presso quale struttura si intenda accedere ed è possibile indicare più di un'opzione.

3. La domanda di ammissione al tipo di servizio offerto deve essere corredata dalla relazione di valutazione del servizio che ha in carico la persona ("servizio inviante"), ovvero il Servizio Psicologico del Comprensorio Sanitario di Bolzano o il Servizio di Neuropsichiatria di Bolzano. Limitatamente alla domanda di ammissione in laboratori educativi-lavorativi, il servizio inviante può essere anche il SERD/SERT.

4. Qualora il richiedente non sia già in possesso della relazione di valutazione di cui al punto 3, verrà indirizzato ad un incontro con il Servizio Psicologico o con il Servizio di Neuropsichiatria. Qualora, in caso d'inserimento, le condizioni del richiedente siano nel frattempo variate, potrà eventualmente essere richiesto un aggiornamento della relazione di valutazione.

5. La domanda è ritenuta valida e pertanto accettata solo se completa di tutti gli allegati previsti.

### ABSCHNITT III

#### Aufnahme- und Entlassungsverfahren

##### Art. 9

#### **Aufnahmegesuch (mit Ausnahme der sozial-psychiatrischen Einrichtungen)**

1. Für die Aufnahme muss der Antragsteller ein schriftliches, selbst oder vom rechtlichen Vertreter unterzeichnetes, Gesuch beim Dienst einreichen. Anhand des Gesuchs wird ein Gespräch mit dem Antragsteller anberaumat, um eine erste Definition seiner Bedürfnisse vorzunehmen.

2. Der Antragsteller kann im Gesuch angeben, in welche Wohneinrichtung oder Tageseinrichtung er untergebracht werden möchte. Es können mehrere Einrichtungen angegeben werden.

3. Das Gesuch um Aufnahme in die einzelnen Einrichtungen muss mit einem bewertenden Bericht des Dienstes versehen sein, der den Antragsteller betreut („einweisende Dienste“: psychologischer Dienst und Neuropsychiatrie des Gesundheitsbezirks Bozen). Beschränkt auf die Gesuche um Aufnahme in die Erziehungs- und Beschäftigungswerkstätten kann auch der DFA als einweisender Dienst auftreten.

4. Sollte der Antragsteller nicht im Besitz des soeben erwähnten, bewertenden Berichts sein, wird ein Treffen mit dem Psychologischen Dienst oder der Neuropsychiatrie anberaumat. Sollte sich bei einer Aufnahme der Gesundheitszustand des Antragstellers geändert haben, kann eine Aktualisierung des bewertenden Berichts angefordert werden.

5. Das Gesuch wird nur dann als gültig eingestuft und angenommen, wenn es mit allen vorgesehenen Anhängen

6. Decisa la compatibilità della domanda con le potenzialità dei servizi offerti, si procede all'ammissione in prova.

#### **Art. 10**

##### **Domanda di ammissione presso le strutture socio-psichiatriche**

1. La domanda di ammissione al tipo di servizio offerto può essere presentata dall'utente o dal suo legale rappresentante. Nella maggior parte dei casi tale richiesta è attivata da un servizio sanitario territoriale (nello specifico Servizio Psichiatrico, Ser.T. e Hands) che ha già in carico la persona ed è a conoscenza delle sue caratteristiche e dei suoi bisogni. Tale servizio viene anche chiamato Servizio inviante.

2. Nella domanda di ammissione è possibile specificare in quale struttura si intenda accedere ed è possibile indicare più di un'opzione.

3. Decisa la compatibilità della domanda con le potenzialità dei servizi offerti, si procede all'ammissione in prova.

#### **Art. 11**

##### **Liste d'attesa**

1. Qualora non fosse possibile un'ammissione in prova per mancanza di un idoneo posto l'utente è inserito in lista d'attesa.

2. Le liste d'attesa ai fini dell'ammissione alle strutture del Servizio Handicap e Disagio Psicico sono diversificate in base alla struttura. Il richiedente che nella

ausgestattet ist.

6. Sobald die Kompatibilität des Gesuchs mit den Einrichtungen und den angebotenen Leistungen festgestellt worden ist, geht man zu einer Probeaufnahme vor.

#### **Art. 10**

##### **Aufnahmegesuch für die sozialpsychiatrischen Einrichtungen**

1. Das Gesuch um Aufnahme in die sozialpsychiatrischen Einrichtungen kann vom Nutzer selbst oder von seinem rechtlichen Vertreter eingereicht werden. In den meisten Fällen wird das Gesuch von einem örtlichen Gesundheitsdienst (Psychiatrischer Dienst, DFA und Hands) eingereicht, der den Antragsteller bereits betreut und dessen Eigenschaften und Bedürfnisse kennt. Dieser Dienst wird als einweisender Dienst bezeichnet.

2. Im Aufnahmegesuch kann angegeben werden, in welche Einrichtung der Antragsteller aufgenommen werden sollte. Es können mehrere Einrichtungen ausgewählt werden.

3. Sobald die Kompatibilität des Gesuchs mit den Einrichtungen und den angebotenen Leistungen festgestellt worden ist, geht man zu einer Probeaufnahme vor.

#### **Art. 11**

##### **Wartelisten**

1. Sollte die Probeaufnahme wegen Platzmangels nicht möglich sein, wird der betroffene Antragsteller in eine Warteliste eingetragen.

2. Die Wartelisten zur Aufnahme in die Einrichtungen des Dienstes unterscheiden sich je nach Einrichtung. Wenn der Antragsteller im Gesuch mehrere Einrichtungen

domanda indichi più scelte, viene inserito in tutte le relative liste d'attesa.

Le liste d'attesa ai fini dell'ammissione alle strutture socio-psichiatriche del Servizio Handicap e Disagio Psicico sono diversificate in base alla struttura e vengono gestite in modo separato.

3. Nel momento in cui si rende disponibile un posto presso una struttura idonea le richieste vengono accolte in ordine cronologico.

4. Nella lista d'attesa, i richiedenti hanno diritto di precedenza nelle ammissioni secondo il seguente ordine:

- residenti o stabilmente domiciliati nel comune di Bolzano;
- residenti o stabilmente domiciliati in provincia di Bolzano.

5. Tenuto conto del comma precedente, i richiedenti hanno diritto di precedenza nelle ammissioni secondo l'ulteriore seguente ordine:

- trasferimenti interni;
- trasferimenti da strutture foranee di cittadini che all'atto della presentazione della domanda di inserimento nelle strutture foranee risultano residenti nel comune di Bolzano.

6. I richiedenti ospiti in strutture foranee che non erano residenti nel comune di Bolzano, prima dell'ingresso in tali strutture, dovranno proporre per iscritto la loro istanza nella forma della domanda di ammissione come previsto all'art. 9 e saranno inseriti in lista d'attesa con l'esclusione di quanto previsto al precedente comma 5.

7. Il Servizio Handicap e Disagio Psicico provvede a contattare, per ciascun posto disponibile, gli interessati in base alla loro posizione

angegeben hat, so wird er in alle entsprechenden Wartelisten eingetragen.

Die Wartelisten zur Aufnahme in die sozialpsychiatrischen Einrichtungen des Dienstes unterscheiden sich je nach Einrichtung und werden getrennt verwaltet.

3. Sobald ein Platz in einer geeigneten Einrichtung frei wird, geht man zur chronologischen Ausschöpfung der entsprechenden Warteliste vor.

4. Bei den Aufnahmen aus den Wartelisten haben Vorrang:

- Personen, die ihren Wohnsitz in der Stadtgemeinde Bozen haben oder sich dort ständig aufhalten;
- Personen, die ihren Wohnsitz in der Provinz Bozen haben oder sich dort ständig aufhalten.

5. In Beachtung des vorhergehenden Absatzes gelten für die Antragsteller in den Wartelisten auch die unten stehenden Vorrangstitel:

- Interne Verlegungen;
- Verlegung derjenigen Bürger von betriebsexternen Einrichtungen zu Einrichtungen des B.S.B., die zum Zeitpunkt des Aufnahmegesuchs in der betriebsexternen Einrichtung ihren Wohnsitz in der Stadtgemeinde Bozen hatten.

6. Die Antragsteller, die in betriebsexternen Einrichtungen untergebracht sind und zum Zeitpunkt des Aufnahmegesuchs ihren Wohnsitz nicht in der Stadtgemeinde Bozen hatten, müssen in Beachtung des Art. 9 ein schriftliches Gesuch einreichen und werden in die Wartelisten eingetragen. Der vorhergehende Absatz 5 kommt hierbei nicht zur Anwendung.

7. Der Dienst geht in Beachtung der Vorrangtitel im Sinne der Absätze 4 und 5 dieses Artikels für jeden freien Platz dazu vor, die Interessierten

in lista d'attesa e tenendo in considerazione le precedenze, così come previsto ai commi 4 e 5 del presente articolo.

In ambito socio-psichiatrico, in casi particolari, dietro indicazione del Servizio inviante e in accordo con gli utenti interessati, la lista d'attesa può subire variazioni nell'ordine di accesso al servizio, in deroga al criterio di cui al precedente comma 3.

8. Il richiedente viene cancellato dalla lista d'attesa in caso di rifiuto o di mancata risposta o di irreperibilità, entro i termini previsti dalla normativa vigente. In ambito socio-psichiatrico la cancellazione dalla lista d'attesa viene disposta in accordo con il Servizio inviante.

9. L'inserimento in lista d'attesa ha una validità di 3 anni. Qualora nel corso di questi 3 anni la domanda di ammissione non venga rinnovata, l'interessato verrà eliminato dalla lista d'attesa.

Sei mesi prima della scadenza della domanda viene data comunicazione agli interessati, che possono rinnovarla. Se il rinnovo avviene entro tale termine verrà mantenuta la posizione acquisita; in caso contrario si procederà alla cancellazione.

10. La persona interessata può, peraltro, riproporre la domanda ai fini del reinserimento in lista d'attesa trascorsi almeno 60 giorni dalla data di cancellazione.

## **Art. 12**

### **Ammissione in prova**

1. Accertata la disponibilità di un posto per il quale è stato ritenuto idoneo il richiedente sarà ammesso in

anhand ihrer Position in der Warteliste zu kontaktieren.

In den sozialpsychiatrischen Einrichtungen kann es, in Abweichung zum vorhergehenden Absatz 3, bei besonderen Fällen, nach Absprache mit dem einweisenden Dienst und nach Übereinkunft mit den betroffenen Nutzern zu Änderungen in der Reihenfolge der Aufnahmen aus den Wartelisten kommen.

8. Der Antragsteller wird aus der Warteliste gestrichen, wenn er auf einen Platz verzichtet oder innerhalb der gesetzlich festgesetzten Fristen nicht antwortet bzw. unauffindbar ist. In den sozialpsychiatrischen Einrichtungen wird die Streichung aus der Warteliste im Einvernehmen mit dem einweisenden Dienst vorgenommen.

9. Die Eintragung in die Wartelisten gilt für drei Jahre. Sollte im Laufe dieser Zeitspanne kein neues Gesuch um Aufnahme in eine Wohn- oder Tageseinrichtung eingereicht werden, wird der Betroffene aus den Wartelisten gestrichen.

Sechs Monate vor Ablauf des Gesuchs, werden die Betroffenen über die Fälligkeit informiert und können es somit erneuern. Falls die Erneuerung innerhalb dieser Frist erfolgt, behalten die Betroffenen die jeweilige Position in der Warteliste bei, anderenfalls werden sie aus den Wartelisten gestrichen.

10. Die betroffenen Personen können das Gesuch zur Wiedereintragung in die Warteliste einreichen, sobald mindestens 60 Tage ab der Streichung vergangen sind.

## **Art. 12**

### **Probeaufnahme**

1. Sobald für den Antragsteller ein geeigneter Platz verfügbar ist, wird dieser mit Unterzeichnung des

prova, attraverso la sottoscrizione del Patto di Accoglienza (accordo tra Servizio e Utente che disciplina reciproci diritti e doveri).

2. L'ammissione in prova è formalizzata, a cura della direzione del Servizio Handicap e Disagio Psicico tramite lettera all'utente e/o legale rappresentante e a tutti i membri dell'equipe di ammissione.

3. Il periodo di prova ha durata di due mesi al fine di valutare l'idoneità dell'inserimento.

4. La valutazione del periodo di prova è elaborata sulla base delle osservazioni raccolte dall'equipe di verifica, composta dal richiedente o il suo legale rappresentante, da un componente in rappresentanza della direzione del Servizio Handicap e Disagio Psicico, dai rappresentanti dei servizi inviati e dal l'educatore del gruppo di riferimento.

5. Qualora il periodo di prova non risulti sufficiente, è possibile rinnovarlo in accordo con l'equipe di ammissione, di norma per altri 2 mesi.

6. In seguito all'esito negativo del periodo di prova, il caso sarà ridiscusso dall'equipe di verifica che valuterà l'eventualità di ripetere l'inserimento in un'altra struttura interna o di inviare il richiedente in una struttura esterna al servizio. In ambito socio-psichiatrico il caso viene ridiscusso dall'equipe operativa unitamente al Servizio inviante.

Nel caso in cui il predetto inserimento avvenga in una struttura interna, il periodo di prova sarà gestito secondo le modalità sopra descritte.

Betreuungsvertrages (Vertrag zwischen dem Dienst und dem Nutzer, in dem alle gegenseitigen Rechte und Pflichten festgesetzt sind) probeweise aufgenommen

2. Die Probeaufnahme wird von der Direktion des Dienstes durch ein Schreiben an den Nutzer und/oder an den rechtlichen Vertreter und an alle Mitglieder des Aufnahmeteams formalisiert.

3. Die Probeaufnahme dauert zwei Monate, während welcher die Eignung zur Aufnahme in die jeweilige Einrichtung überprüft wird.

4. Die Bewertung der Probeaufnahme wird anhand der Beobachtungen des Bewertungsteams vorgenommen. Das Bewertungsteams setzt sich zusammen aus: dem Antragsteller und/oder seinem rechtlichen Vertreter, einer Vertretung der Direktion des Dienstes, den Vertretern der einweisenden Dienste und dem Erzieher, der für die Bezugsgruppe zuständig ist.

5. Sollte die Probezeit nicht ausreichen. Kann sie im Normalfall, im Einvernehmen mit dem Aufnahmeteam, um weitere zwei Monate verlängert werden.

6. Sollte die Probezeit negativ bewertet werden, so wird der Fall vom Bewertungsteam neu besprochen. Das Bewertungsteam muss hierbei entscheiden, ob der Betroffene zu einer anderen, betriebsinternen Einrichtung oder zu einer betriebsexternen Einrichtung verlegt werden soll. Die Neubesprechung von Fällen in den sozialpsychiatrischen Einrichtungen erfolgt im Einvernehmen mit dem einweisenden Dienst.

Sollte das Team beschließen, den betroffenen Nutzer in eine andere, betriebsinterne Einrichtung unterzubringen, geht man wie oben beschrieben zu einer neuen Probeaufnahme vor.

7. Qualora non sia possibile procedere all'ammissione in nessuna struttura del Servizio Handicap e Disagio Psicico, la domanda sarà chiusa con esito negativo e archiviata.

#### **Art. 13**

##### **Ammissione**

1. In base all'esito positivo del periodo di prova, stabilito dall'equipe di verifica, la Direzione formalizza l'ammissione definitiva tramite comunicazione scritta all'utente o al legale rappresentante e ai componenti dell'equipe di verifica, e con la sottoscrizione del Patto di Accoglienza.

2. È facoltà del Direttore Generale dell' Azienda Servizi Sociali di Bolzano di procedere, in via del tutto eccezionale ed in presenza di situazioni di effettiva urgenza ed emergenza, all'inserimento nelle strutture abitative di persone non iscritte nelle liste d'attesa, con precedenza assoluta sugli iscritti.

#### **Art. 14**

##### **Ammissioni temporanee**

1. Nelle strutture abitative del Servizio Handicap e Disagio Psicico è possibile l'ospitazione periodica dell'utente, che è ammesso nella struttura di norma per 7 giorni al mese "in rotazione", secondo una calendarizzazione resa nota agli interessati entro il 20 dicembre di ogni anno.

#### **Art. 15**

##### **Preclusioni ai fini dell'ammissione**

1. Presso tutte le strutture dell'Ufficio Handicap e Disagio Psicico non sono ammesse di norma persone:

7. Sollte es nicht möglich sein, zur Aufnahme in eine betriebsinterne Einrichtung vorzugehen, wird das entsprechende Gesuch mit negativer Bewertung abgeschlossen und archiviert.

#### **Art. 13**

##### **Aufnahme**

1. Wird die Probeaufnahme vom Bewertungsteam als positiv eingestuft, geht die Direktion zur endgültigen Aufnahme vor. Die Aufnahme wird durch eine schriftliche Mitteilung an den Nutzer oder an den rechtlichen Vertreter und an das Bewertungsteam sowie durch Unterzeichnung des Betreuungsvertrages formalisiert.

2. Der Generaldirektor des Betriebs für Sozialdienste Bozen hat in außerordentlichen und besonders schwerwiegenden Fällen das Recht, Personen in die Wohneinrichtungen aufzunehmen, die nicht in die Wartelisten eingetragen sind. Diese Personen haben gegenüber allen anderen Antragstellern absoluten Vorrang.

#### **Art. 14**

##### **Zeitweilige Aufnahme**

1. Die Wohneinrichtungen des Dienstes stehen auch für zeitweilige Aufnahmen von Nutzern zur Verfügung. Im Normalfall erstreckt sich die zeitweilige Aufnahme eines Nutzers auf sieben Tage pro Monat und erfolgt nach dem Rotationsprinzip. Der entsprechende Kalender wird den Betroffenen innerhalb 20. Dezember eines jeden Jahres mitgeteilt.

#### **Art. 15**

##### **Verweigerung der Aufnahme**

1. In allen Wohn- und Tageseinrichtungen des Dienstes werden im Normalfall all jene Personen nicht

- a) di età superiore ai 55 anni;
- b) affette da patologie subacute invalidanti non stabilizzate che necessitano di interventi specialistici non disponibili nel servizio.
- c) che danno luogo a situazioni non compatibili con le patologie presenti in struttura nel momento della richiesta.

#### **Art. 16**

##### **Trasferimenti**

1. E' possibile fare richiesta di trasferimento da una struttura del servizio ad un'altra. La richiesta deve essere fatta dall'utente o del suo legale rappresentante. Altresì è possibile il trasferimento di un cittadino già residente nel comune di Bolzano ospite in una struttura foranea, il quale può fare richiesta su apposito modulo, da presentarsi al Servizio Handicap e Disagio Psicico.
2. Per gli utenti delle strutture del Servizio Handicap e Disagio Psicico che fanno richiesta di trasferimento da una struttura diurna ad un'altra struttura diurna o da una struttura abitativa ad un'altra struttura abitativa interne al servizio, l'educatore ha il compito di produrre un parere scritto contenente le informazioni necessarie ad una valutazione in merito alla domanda di trasferimento.
3. I trasferimenti interni possono avere luogo anche su proposta dell'equipe quando è attestata una variazione delle condizioni dell'utente che renda necessario l'inserimento dello stesso in una struttura più idonea.
4. All'atto della presentazione della

aufgenommen:

- a) die das 55. Lebensjahr vollendet haben;
- b) die subakute Pathologien aufweisen, die Behinderungen verursachen, noch nicht stabil sind und einer fachspezifischen Betreuung bedürfen, die von den Einrichtungen nicht angeboten wird;
- c) die Situationen aufweisen, die zum Zeitpunkt des Gesuchs nicht mit den Krankheitsbildern der anderen Nutzer in der Einrichtung kompatibel sind.

#### **Art, 16**

##### **Verlegung**

1. Die Nutzer haben die Möglichkeit, um Verlegung von einer Einrichtung des Dienstes zu einer anderen anzusuchen. Das entsprechende Gesuch muss vom Nutzer oder seinem rechtlichen Vertreter eingereicht werden. Die Bürger, die bereits ihren Wohnsitz in der Stadtgemeinde Bozen hatten und in einer betriebsexternen Einrichtung untergebracht sind, können ebenfalls um Verlegung in eine Betriebseinrichtung ansuchen und müssen dafür das dafür vorgesehene Formular ausfüllen und dem Dienst übermitteln.
2. Wenn die Nutzer um Verlegung von einer Wohneinrichtung zu einer anderen Wohneinrichtung bzw. von einer Tageseinrichtung zu einer anderen Tageseinrichtung des Dienstes ansuchen, muss der zuständige Erzieher ein schriftliches Gutachten erstellen, das alle notwendigen Informationen zur Bewertung des Verlegungsgesuchs enthalten muss.
3. Die internen Verlegungen können auch auf Anraten des Teams vorgenommen werden, wenn sich z.B. der Gesundheitszustand eines Nutzers so ändert, dass selbiger in eine für ihn besser geeignete Einrichtung verlegt werden muss.
4. Sobald ein Gesuch um Verlegung

richiesta di trasferimento, il Servizio Handicap e Disagio Psicico provvede ad informare le strutture interessate. La procedura di trasferimento è di competenza del Servizio Handicap e Disagio Psicico che valuterà la sussistenza dei requisiti e garantirà le precedenzae come definite all'art. 11, comma 5 e 6 del presente regolamento, se ed in quanto applicabili.

5. La domanda di trasferimento presentata da cittadini già residenti nel comune di Bolzano ospiti di strutture foranee deve essere corredata da tutta la documentazione richiesta.

#### **Art. 17**

##### **Dimissioni temporanee**

Dimissioni temporanee possono avere luogo per:

1. utenti affetti da patologie subacute invalidanti non stabilizzate che necessitano di interventi specialistici non disponibili nel servizio.
2. utenti che non rispettino le norme del presente regolamento, del patto di accoglienza o dell'accordo di entrata, sottoscritto all'atto dell'ammissione.

#### **Art. 18**

##### **Dimissioni**

1. Un utente può essere dimesso in forza di:
  - a) richiesta dell'utente, del suo legale rappresentante o motivato provvedimento della direzione dell'Ufficio Handicap e Disagio Psicico;
  - b) trasferimento richiesto richiesta dall'utente, dal legale rappresentante

eingeht, informiert der Dienst die betroffenen Einrichtungen. Das Verlegungsverfahren fällt in den Zuständigkeitsbereich des Dienstes, der das Vorhandensein aller notwendigen Voraussetzungen gemäß Art. 11, Absätze 5 und 6 des vorliegenden Reglements überprüft, sofern und in dem Maße selbige zur Anwendung kommen.

5. Das Gesuch um Verlegung von Bürgern, die bereits ihren Wohnsitz in der Stadtgemeinde Bozen hatten und in einer betriebsexternen Einrichtung untergebracht sind, muss mit allen vorgeschriebenen Unterlagen/Anhängen versehen sein.

#### **Art. 17**

##### **Zeitweilige Entlassung**

Die zeitweiligen Entlassungen erfolgen wenn:

1. Nutzer subakute Pathologien aufweisen, die Behinderungen verursachen, noch nicht stabil sind und einer fachspezifischen Betreuung bedürfen, die von den Einrichtungen nicht angeboten wird;
2. Nutzer die Vorschriften im vorliegenden Reglement, im Wohn- und Betreuungsvertrag oder in der Betreuungsvereinbarung missachten, der bzw. die zum Zeitpunkt der Aufnahme unterzeichnet worden ist.

#### **Art. 18**

##### **Entlassung**

1. Die Nutzer können entlassen werden:
  - a) auf eigenes Gesuch hin (oder auf Gesuch des rechtlichen Vertreters) oder durch eine begründete Entscheidung der Direktion des Dienstes;
  - b) wenn der Nutzer, der rechtliche Vertreter oder der Dienst um die

o dal Servizio Handicap e Disagio Psicico presso una struttura della stessa azienda, una struttura convenzionata o una struttura gestita da un altro ente più confacente alle esigenze del residente stesso;

c) in caso di morosità dell'utente o dei relativi familiari ai sensi delle disposizioni previste dalla normativa vigente;

d) scadenza del periodo di ammissione in emergenza come prevista dall'art.13 comma 2;

e) assenze prolungate non concordate o non giustificate di almeno un mese continuativo o 45 giorni all'anno;

f) In ambito socio psichiatrico dopo un'assenza non giustificata per un periodo di almeno 30 giorni lavorativi, può essere inoltrata una proposta di dimissioni, sentito il parere dei servizi invianti. Inoltre l'equipe operativa può proporre le dimissioni quando la valutazione del percorso riabilitativo dell'utente risulti negativa o in caso di atteggiamenti non consoni alle regole di convivenza stabilite e concordate in precedenza.

Verlegung in eine andere Einrichtung des Betriebs, in eine mit dem B.S.B. konventionierte Einrichtung oder in die Einrichtung einer anderen Körperschaft ansucht, die für die jeweiligen Bedürfnisse geeigneter ist;

c) wenn die Nutzer und/oder die Familienangehörigen im Sinne der geltenden, einschlägigen Vorschriften mit den Beitragszahlungen im Verzug sind;

d) wenn die bei Art. 13, Absatz 2 vorgesehene Zeitspanne für Aufnahmen bei Notfällen abgelaufen ist;

e) wenn es zu lang andauernden und nicht vereinbarten bzw. ungerechtfertigten Abwesenheiten von mindestens einem durchgehenden Monat oder von 45 Tagen im Jahr kommt;

f) In den sozialpsychiatrischen Einrichtungen wird nach einer ungerechtfertigten Abwesenheit von mindestens 30 Arbeitstagen gestützt auf das Gutachten des einweisenden Dienstes ein Entlassungsvorschlag ausgearbeitet. Das zuständige Team kann die Entlassung auch dann vorschlagen, wenn der Rehabilitationsprozess des Nutzers negativ verläuft oder wenn der Nutzer ein Verhalten an den Tag legt, das nicht mit den vorher festgesetzten und vereinbarten Normen des Gemeinschaftslebens kompatibel ist.

## **CAPO IV**

### **Prestazioni e carattere del servizio**

#### **Art. 19**

#### **Prestazioni minime garantite**

Sono da intendersi prestazioni minime garantite:

1. per strutture residenziali:
  - a) prestazioni socio pedagogiche;
  - b) prestazioni infermieristiche;
  - c) prestazioni alberghiere.
  
2. per strutture diurne:
  - a) servizio mensa;
  - b) servizio di pulizia;
  - c) servizio di trasporto;
  - d) prestazioni socio pedagogiche. In ambito socio-psichiatrico adeguate competenze professionali per garantire un percorso individualizzato di tipo riabilitativo.

#### **Art. 20**

#### **Stanze da letto in strutture residenziali**

1. L'assegnazione della stanza, tenuto conto delle richieste dell'utente o del legale rappresentante, viene disposta dai responsabili della struttura, in ragione dei posti disponibili, delle necessità psico-fisiche del residente stesso, delle esigenze degli altri residenti in struttura e/o di modalità organizzative della struttura.
  
2. La direzione del Servizio Handicap e Disagio Psicico, per esigenze organizzative e/o socio-educative, può decidere di trasferire l'utente da una stanza doppia ad una singola o viceversa, anche prescindendo dalla richiesta presentata dall'utente stesso.

## **ABSCHNITT IV**

### **Leistungen und Eigenschaften der Einrichtungen**

#### **Art. 19**

#### **Gewährleistete Mindestleistungen**

Es werden folgende Mindestleistungen gewährleistet:

1. Wohneinrichtungen:
  - a) sozialerzieherische Leistungen;
  - b) Krankenpflege;
  - c) Hoteldienste;
  
2. Tageseinrichtungen
  - a) Mensadienst;
  - b) Reinigungsdienst;
  - c) Beförderungsdienst
  - d) sozialerzieherische Leistungen. In den sozialpsychiatrischen Einrichtungen wird die Anwesenheit von spezifischen Berufsbildern gewährleistet, die ein persönliches Rehabilitationsprojekt ausarbeiten.

#### **Art. 20**

#### **Zimmer in den Wohneinrichtungen**

1. Die Zuteilung des Zimmers erfolgt in Beachtung der Anforderungen des Nutzers oder des rechtlichen Vertreters und wird von den Verantwortlichen der Einrichtungen in Beachtung der verfügbaren Plätze, der psychophysischen Bedürfnisse des Nutzers, der Bedürfnisse der anderen Nutzer in der Einrichtung und der organisatorischen Modalitäten der Einrichtung vorgenommen.
  
2. Die Direktion des Dienstes kann aus organisatorischen und/oder sozialerzieherischen Gründen die Verlegung eines Nutzers von einem Doppelzimmer zu einem Einzelzimmer und umgekehrt anordnen und dabei vom Gesuch absehen, das vom betroffenen Nutzer eingereicht worden ist.

## **Art. 21**

### **Vitto**

1. Il servizio di vitto è offerto sia dalle strutture abitative che da quelle diurne.
2. Per quanto concerne le strutture residenziali, il servizio mensa è offerto solo in Convitto e in Gruppo Convitto e consiste in colazione, pranzo, merenda e cena. Nel Gruppo Convitto l'attività di cucina può rientrare tra le attività educative previste e in tal caso i pasti sono preparati dagli operatori, con la partecipazione degli utenti.

Per quanto riguarda la Comunità Alloggio e i Laboratori Socio-Psichiatrici, l'attività di cucina rientra tra le attività educative previste e pertanto i pasti sono preparati dagli stessi utenti con attenta supervisione del personale in servizio.

3. Il servizio mensa è altresì offerto agli utenti frequentanti le strutture diurne.
4. Per il servizio mensa il menù giornaliero è approvato dal Servizio di Dietetica e Nutrizione Clinica del Comprensorio Sanitario di Bolzano e rispondente a tutti i requisiti dietetici e nutrizionali. Diete particolari dovranno essere prescritte dal medico e/o dalla dietista.

## **Art. 22**

### **Servizio lavanderia in strutture abitative**

1. Le strutture residenziali mettono a disposizione degli ospiti un servizio di lavanderia per la biancheria piana (lenzuola, federe, coperte, trapunte,

## **Art. 21**

### **Verpflegung**

1. Der Verpflegungsdienst wird sowohl in den Wohneinrichtungen, als auch in den Tageseinrichtungen angeboten.
2. Im Rahmen der Wohneinrichtungen wird der Mensadienst nur im Wohnheim und in der Wohnheimgruppe angeboten. Die Verpflegung umfasst hierbei das Frühstück, das Mittagessen, eine Jause und das Abendessen. In der Wohnheimgruppe können die Kochtätigkeiten als Bestandteil der vorgesehenen, erzieherischen Tätigkeiten angesehen werden. Die Mahlzeiten werden in diesem Fall von den Betreuern gemeinsam mit den Nutzern zubereitet. In der Wohngemeinschaft und in den sozialpsychiatrischen Werkstätten gehören die Kochtätigkeiten zu den vorgesehenen, erzieherischen Tätigkeiten. Die Mahlzeiten werden von den Nutzern selbst unter strenger Aufsicht des dienstleistenden Personals zubereitet.

3. Der Mensadienst wird auch den Nutzern der Tageseinrichtungen angeboten.

4. Das Tagesmenü des Mensadienstes wird vom Dienst für Diät und klinische Ernährung des Gesundheitsbezirks Bozen genehmigt und entspricht allen notwendigen diätetischen - und Ernährungsanforderungen. Sonderdiäten müssen vom Arzt und/oder von der Diätistin verschrieben werden.

## **Art. 22**

### **Wäschereidienst in den Wohneinrichtungen**

1. Die Wohneinrichtungen stellen den Nutzern einen Wäschereidienst für die Flachwäsche (Betttücher, Bettbezüge, Decken, Steppdecken, Handtücher,

asciugamani, bavaglie, ecc.), che viene cambiata secondo modalità stabilite dalla struttura.

Nel Gruppo Convitto questa attività, può rientrare tra le attività educative previste.

2. Vengono lavati anche gli indumenti personali di proprietà dell'utente, ad esclusione di quelli per cui è necessario un lavaggio particolare e che non possono essere lavati in una lavanderia industriale.

3. Non si eseguono lavaggi a secco.

4. Ad ogni utente è assegnato un numero di riconoscimento, che deve essere applicato a tutti gli indumenti dai familiari dell'utente o da altro incaricato.

5. La struttura non si assume alcuna responsabilità per eventuali danni agli indumenti e/o per la perdita dei capi privi del numero di riconoscimento.

6. Il lavaggio degli indumenti non è previsto per gli utenti in ammissione temporanea.

7. Limitatamente alle strutture residenziali ad alta assistenza, in caso di necessità vengono effettuati anche interventi di piccola sartoria e rammendo.

### **Art. 23**

#### **Servizio di pulizia**

1 Tutte le strutture garantiscono il servizio di pulizia di stanze, spazi comuni e servizi.

Essschürzen, usw.) zur Verfügung, die in Beachtung der Modalitäten gewechselt wird, die von den einzelnen Einrichtungen vorgegeben werden.

Diese Tätigkeit kann in der Wohnheimgruppe zu den vorgesehenen erzieherischen Tätigkeiten gezählt werden.

2. Mit Ausnahme von Kleidungsstücken, die einer besonderen Reinigung bedürfen oder die nicht für die industrielle Reinigung geeignet sind, wird auch die persönliche Kleidung der Nutzer gewaschen.

3. Es wird keine Trockenreinigung angeboten.

4. Jedem Nutzer wird einer Erkennungsnummer zugeteilt, die von den Familienangehörigen oder anderen Beauftragten auf allen Kleidungsstücken angebracht werden muss.

5. Die Einrichtungen übernehmen keinerlei Haftung für eventuelle Schäden an den Kleidungsstücken und/oder für den Verlust von Kleidungsstücken, die nicht mit der Erkennungsnummer versehen sind.

6. Der Wäschereidienst steht den zeitweilig aufgenommenen Nutzern nicht zur Verfügung.

7. Beschränkt auf die Wohneinrichtungen mit intensiver Betreuung werden im Bedarfsfall auch kleine Näh- und Stopfarbeiten durchgeführt.

### **Art. 23**

#### **Reinigungsdienst**

1. Alle Wohneinrichtungen und Tageseinrichtungen gewährleisten die Reinigung der Zimmer, Gemeinschaftsteile und sanitären Anlagen.

## **Art. 24**

### **Servizio di trasporto**

1 Il Servizio Handicap e Disagio Psicico, in ottemperanza a quanto stabilito dall'art. 14 della L.P. 30 giugno 1983, n. 20 e dal Tit. 2, capitolo VII del relativo regolamento di esecuzione, garantisce un servizio di trasporto e accompagnamento degli utenti, anche individualizzato, dalle loro abitazioni o strutture residenziali alle strutture diurne e viceversa. Il Servizio dispone inoltre di propri automezzi per il trasporto di utenti in casi di urgenza, necessità terapeutiche occasionali, per iniziative di tempo libero e esigenze di acquisti e consegne dei beni prodotti dai laboratori protetti.

## **Art. 25**

### **Servizio infermieristico**

1. Le strutture residenziali offrono un servizio infermieristico di base garantito da personale in possesso dei titoli di legge e iscritto all'albo professionale.

2. La somministrazione dei farmaci, viene garantita, dietro supervisione del personale infermieristico, dagli operatori, in base alle prescrizioni mediche presentate.

3. Per le strutture diurne, è prevista unicamente la somministrazione dei farmaci, da parte degli operatori solo dietro presentazione di prescrizione medica. In ambito socio – psichiatrico è prevista la supervisione nell'assunzione della terapia solo dietro prescrizione del medico psichiatra e con precisi accordi con l'equipe inviante.

## **Art. 24**

### **Beförderungsdienst**

1. Der Dienst gewährleistet im Sinne des Art. 14 des Landesgesetzes vom 30. Juni 1983, Nr. 20 und des Titels II, Kapitel VII der entsprechenden Durchführungsverordnung die, auch individuelle, Beförderung der Nutzer von ihren Wohnorten/von den Wohneinrichtungen zu den Tageseinrichtungen und umgekehrt. Der Beförderungsdienst verfügt über eigene Fahrzeuge, mit denen die Nutzer in Notfällen oder zu gelegentlichen Therapiesitzungen und zu Freizeitveranstaltungen befördert werden und die auch für die Beschaffungen und die Übergabe der Produkte verwendet werden, die von den geschützten Werkstätten hergestellt werden.

## **Art. 25**

### **Krankenpflege**

1. Die Wohneinrichtungen bieten einen allgemeinen Krankenpflegedienst an, der von Bediensteten erbracht wird, die alle gesetzlich vorgeschriebenen Titel besitzen und im entsprechenden Berufsverzeichnis eingetragen sind.

2. Die Verabreichung von Arzneimitteln wird, unter strenger Aufsicht von Seiten des Krankenpflegepersonals, von den Fachkräften der Einrichtungen in Beachtung aller ärztlichen Verschreibungen gewährleistet.

3. Die Verabreichung von Arzneimitteln in den Tageseinrichtungen wird von den Fachkräften nur nach Vorlegen einer ärztlichen Verschreibung gewährleistet. In den sozialpsychiatrischen Einrichtungen wird die Überwachung der Einnahme von Arzneimitteltherapien nur auf Verschreibung des Psychiaters und nach präzisen Einvernahmen mit dem einweisenden Team gewährleistet.

## **Art. 26**

### **Progetto Educativo Individualizzato (P.E.I.)**

1. In considerazione dei bisogni degli utenti e del periodo di permanenza nelle strutture, l'equipe elabora progetti educativi individualizzati volti a promuovere e potenziare in ciascun utente l'equilibrio individuale, l'autonomia, la socializzazione, l'autodeterminazione, l'integrazione sociale e lavorativa. Tale progetto, aggiornato e ridefinito annualmente, viene illustrato e discusso con i familiari/legale rappresentante e se/quando possibile, direttamente con l'utente.

## **CAPO V**

### **Rapporti interni ed esterni**

## **Art. 27**

### **Rapporto degli utenti delle strutture con l'ambiente esterno**

1. Il servizio offerto dalle strutture residenziali favorisce il rapporto dell'utente con l'esterno, aiutandolo a mantenere i contatti con l'ambiente di provenienza e nel contempo integrarsi nel nuovo ambiente di residenza.

2. L'utente delle strutture residenziali è libero di ricevere visite di familiari, parenti, amici nel rispetto dei regolamenti interni di ciascuna struttura.

3. L'utente delle strutture residenziali che è in grado di uscire dalla struttura è tenuto all'osservanza degli orari stabiliti dal responsabile della struttura, nonché ad avvisare il personale in servizio della sua uscita.

## **Art. 26**

### **Persönliches Erziehungsprojekt**

1. In Beachtung der persönlichen Bedürfnisse der Nutzer und der Aufenthaltsdauer erarbeitet das Team persönliche Erziehungsprojekte die darauf ausgerichtet sind, das persönliche Gleichgewicht, die Selbständigkeit, die sozialen Fertigkeiten, die Selbstbestimmung, die soziale- und Arbeitseingliederung zu fördern und auszubauen. Das persönliche Erziehungsprojekt wird jedes Jahr aktualisiert bzw. neu definiert und mit den Familienangehörigen, den rechtlichen Vertretern und, sofern möglich, direkt mit den Nutzern besprochen.

## **ABSCHNITT V**

### **Interne und externe Beziehungen**

## **Art. 27**

### **Beziehungen der Nutzer der Einrichtungen mit der Außenwelt**

1. Die Wohneinrichtungen fördern die Beziehungen der Nutzer zur Außenwelt und unterstützen diese bei der Aufrechthaltung der Kontakte mit ihrem Herkunftsumfeld und gleichzeitig bei der Integration im neuen Lebensumfeld.

2. Die Nutzer der Wohneinrichtungen können in Beachtung der einzelnen, internen Verordnungen Besuche von Familienangehörigen, Verwandten und Freunden empfangen.

3. Die Nutzer der Wohneinrichtungen, die in der Lage sind, die jeweiligen Einrichtungen zu verlassen, sind dazu verpflichtet, die Uhrzeiten einzuhalten, die vom Verantwortlichen der Einrichtung vorgegeben werden und müssen das dienstleistende Personal auf ihren Ausgang aufmerksam machen.

4. L'utente delle strutture residenziali che si assenti per qualche periodo, deve darne preventiva comunicazione all'educatore di riferimento o al responsabile della struttura, indicando le giornate di presumibile assenza. Lo stesso utente ha il dovere di avvisare tempestivamente l'educatore, qualora non sia in grado di rientrare alla data prevista.

5. Le strutture residenziali garantiscono che un operatore accompagni personalmente gli utenti delle strutture che necessitano di cure ospedaliere. Per motivi di organizzazione interna, le strutture diurne non garantiscono detto accompagnamento, salvo che per gli utenti frequentanti anche strutture residenziali.

6. Gli utenti che si assentano per malattia dai servizi diurni per più di cinque giorni lavorativi, al rientro devono presentare un certificato medico che ne attesti l'avvenuta guarigione.

#### **Art. 28**

##### **Rapporto delle strutture con l'ambiente esterno**

1. È facoltà della Direzione del Servizio Handicap e Disagio Psicico accettare donazioni da soggetti esterni rilasciando la necessaria documentazione ai fini fiscali.

#### **Art. 29**

##### **Raccolta di denaro**

Sia nell'ambito delle strutture abitative che di quelle diurne le collette da parte degli utenti, indipendentemente dallo scopo e dal promotore, devono essere

4. Die Nutzer, die die Wohneinrichtungen für einen gewissen Zeitraum verlassen möchten oder müssen, müssen vorher den zuständigen Erzieher benachrichtigen und die Tage angeben, an denen sie sich wahrscheinlich nicht in der Wohneinrichtung aufhalten. Die Nutzer haben weiter die Pflicht, unverzüglich den Erzieher zu informieren, falls sie nicht in der Lage sein sollten, am vorgesehenen Tag zur Einrichtung zurückzukehren.

5. Die Wohneinrichtungen gewährleisten, dass eine Fachkraft persönlich die Nutzer der Einrichtungen zu bestimmten Krankenhausleistungen begleitet. Aus organisatorischen Gründen kann diese Begleitung in den Tageseinrichtungen nicht gewährleistet werden, sofern die betroffenen Nutzer nicht auch Nutzer der Wohneinrichtungen sind.

6. Die Nutzer, die krankheitsbedingt für mehr als 5 Arbeitstage von einer Tageseinrichtung fernbleiben, müssen bei ihrer Rückkehr ein ärztliches Zeugnis zur Bescheinigung der vollständigen Heilung vorlegen.

#### **Art. 28**

##### **Beziehungen der Einrichtungen zur Außenwelt**

1. Die Direktion des Dienstes hat das Recht, Schenkungen von betriebsexternen Rechtsträgern anzunehmen und muss dafür die vorgeschriebenen steuerlichen Unterlagen ausstellen.

#### **Art. 29**

##### **Geldsammlung**

Sowohl in den Wohneinrichtungen, als auch in den Tageseinrichtungen müssen die Geldsammlungen von Seiten der Nutzer - unabhängig vom Zweck und vom Veranstalter - zuerst

autorizzate dell'educatore.  
Le raccolte di beni e le sottoscrizioni pubbliche, devono essere autorizzate dalla direzione dell'ufficio.

### **Art. 30**

#### **Rapporti tra personale, utenti e terzi**

1. Il personale delle strutture del Servizio Handicap e Disagio Psicico si comporta con i propri utenti in maniera uniforme non ponendo in essere condotte di favore o pregiudizievoli. Inoltre si impegna ad un grado di ascolto, cortesia e attenzione alle richieste delle famiglie, chiarezza e trasparenza nelle comunicazioni, a incontri periodici di verifica e ogni qual volta si presentino esigenze specifiche, anche su richiesta della famiglia.

2. Ogni utente, nei rapporti con il personale addetto alla struttura, ha il diritto di esprimersi in lingua italiana o tedesca.

3. Tutte le informazioni riguardanti l'utente vengono fornite ai familiari da parte del personale in servizio o dall'assistente sociale, nel rispetto della normativa sulla riservatezza.

4. Qualsiasi attività svolta da parte di persone esterne alla struttura deve essere preventivamente concordata e autorizzata dalla direzione dell'ufficio handicap.

5. Il personale non può ricevere compensi, regali e mance da utenti e parenti.

6. La corrispondenza, oggetti di valore, pensione ed altre provvidenze

vom Erzieher genehmigt werden.  
Die öffentlichen Sammlungen von Gütern und Unterschriften müssen vorher von der Dienstdirektion genehmigt werden.

### **Art. 30**

#### **Beziehungen zwischen den Fachkräften, den Nutzern und Dritten**

1. Das Personal der Wohneinrichtungen und der Tageseinrichtungen verhält sich gegenüber allen Nutzern gleich und bevorzugt oder benachteiligt niemanden. Das Personal verpflichtet sich zudem, auf Forderungen/Anfragen der Familien mit aktivem Zuhören, Freundlichkeit und Aufmerksamkeit zu antworten, sich in den Mitteilungen klar und verständlich auszudrücken und periodische Überprüfungstreffen abzuhalten. Diese Treffen können zudem bei Auftreten besonderer Bedürfnisse oder auf Anfrage der Familien abgehalten werden.

2. Die Nutzer der Wohneinrichtungen und der Tageseinrichtungen haben das Recht, sich in den Beziehungen zum Personal der italienischen oder deutschen Sprache zu bedienen.

3. Die Informationen über die Nutzer werden den Familienangehörigen in Beachtung des Datenschutzgesetzes vom dienstleistenden Personal oder vom Sozialassistenten erteilt.

4. Alle Tätigkeiten, die von einrichtungsexternen Personen durchgeführt werden, müssen vorher mit der Direktion des Dienstes vereinbart und von dieser ermächtigt werden.

5. Das Personal darf von den Nutzern kein Entgelt, keine Geschenke und kein Trinkgeld annehmen.

6. Die Postsendungen, die Wertsachen, die Rente und die

economiche degli utenti ammessi nelle strutture sono gestiti dagli ospiti stessi, dai familiari, dal legale rappresentante o da un loro delegato. Per specifici progetti educativi e in determinati casi è prevista la possibilità che l'operatore gestisca per conto dell'utente piccole somme di denaro.

7. Eventuali osservazioni, reclami e segnalazioni riguardanti il servizio ed il comportamento del personale devono essere presentate alla direzione del Servizio Handicap e Disagio Psicico, in forma scritta, utilizzando preferibilmente il modulo dei reclami.

8. È facoltà dell'educatore richiamare ovvero allontanare chiunque non porti rispetto agli utenti e al personale della struttura.

#### **Art. 31**

##### **Volontariato**

1. Il Servizio Handicap e Disagio Psicico può avvalersi di personale volontario per il supporto ad attività ludiche o ricreative.

2. L'Ufficio Handicap e Disagio Psicico non si assume alcuna responsabilità civile o amministrativa per fatti che possono derivare da attività di volontari, non preventivamente autorizzate e concordate.

anderen Bezüge der Nutzer in den Einrichtungen werden direkt von den Nutzern oder, sofern ernannt, vom rechtlichen Vertreter oder wiederum von den Familienangehörigen der Nutzer oder einer von diesen eigens dazu beauftragten Person verwaltet. Im Rahmen besonderer Erziehungsprojekte und nur in bestimmten Fällen besteht die Möglichkeit, dass eine Fachkraft kleinere Geldsummen für den Nutzer verwaltet.

7. Eventuelle Anmerkungen oder Beschwerden in Bezug auf die Einrichtungen/Dienstleistungen oder in Bezug auf das Personal müssen – vorzugsweise in schriftlicher Form bei Verwendung des Beschwerdeformulars – der Direktion des Dienstes übermittelt werden.

8. Die Erzieher haben das Recht, all jene Personen zu verwarnen bzw. aus den Einrichtungen zu entfernen, die den Nutzern und den Fachkräften nicht mit Respekt begegnen.

#### **Art. 31**

##### **Ehrenamt**

1. Der Dienst kann für die Spiel- und Erholungstätigkeiten auch freiwillige Helfer in Anspruch nehmen.

2. Der Dienst übernimmt keinerlei zivil- oder verwaltungsrechtliche Haftung für Vorfälle, die auf die Tätigkeiten der freiwilligen Helfer zurückzuführen sind, die nicht vorher vereinbart und ermächtigt worden sind.

## CAPO VI

### Tariffe

#### Art. 32

##### Tariffe

1. Ciascun utente concorre al pagamento di una tariffa giornaliera. Trovano a tal fine applicazione le disposizioni di cui alla Decreto del Presidente della Giunta Provinciale 11.08.2000, n°30 e successive modifiche e integrazioni.
2. Il pagamento della tariffa è dovuto a partire dal giorno in cui il Servizio Handicap e Disagio Psicico ammette il richiedente ad usufruire dei servizi.
3. Nelle strutture residenziali la tariffa giornaliera è composta da una quota fissa, commisurata al livello di inquadramento della non autosufficienza, interamente dovuta dall'utente, e da una quota variabile legata alla valutazione del reddito e del patrimonio dell'utente e del nucleo collegato e quello ristretto.  
  
Dalla data di ammissione l'utente e/o i familiari tenuti al pagamento della quota variabile hanno facoltà di verificare presso il distretto di competenza se sussistono i requisiti per beneficiare di agevolazioni tariffarie.
4. Nelle strutture diurne la tariffa giornaliera è composta da una quota, commisurata al livello di inquadramento della non autosufficienza e da un'altra riferita al pasto ed è interamente a carico dell'utente.  
Qualora l'importo giornaliero dovuto dall'utente per il pasto risulti troppo oneroso, è facoltà dell'utente presentare istanza di riduzione dell'importo al distretto territoriale di competenza e il comitato tecnico del distretto sociale può ridurre tale importo, con decisione motivata.

## ABSCHNITT VI

### Tarife

#### Art. 32

##### Tarife

1. Alle Nutzer müssen einen Tagessatz entrichten. In diesem Rahmen finden die Anordnungen Anwendung, die im Dekret des Landeshauptmanns vom 11.08.2000, Nr. 30 in geltender Fassung enthalten sind.
2. Die Zahlung des Tagessatzes ist ab dem Tag geschuldet, an dem der Dienst den Zugang zu den Einrichtungen/Diensten genehmigt.
3. Der Tagessatz für die Wohneinrichtungen umfasst zwei Quoten: eine Fixquote, die anhand der Pflegestufe des Nutzers ermittelt wird und von diesem zur Gänze entrichtet werden muss und eine variable Quote, die anhand des Einkommens und des Vermögens des Nutzers und seiner erweiterten und engeren Familiengemeinschaft ermittelt wird. Ab dem Datum der Aufnahme können die Nutzer und/oder die, zur Zahlung der variablen Quote angehaltenen, Familienangehörigen im Zugehörigkeitssprengel überprüfen, ob sie im Besitz der Voraussetzungen für eine Tarifbegünstigung sind.
4. Der Tagessatz für die Tageseinrichtungen umfasst ebenfalls zwei Quoten: eine Quote wird anhand der Pflegestufe des Nutzers ermittelt, die andere bezieht sich auf die Mahlzeiten und muss vom Nutzer zur Gänze entrichtet werden. Sollte der Tagesbetrag für die Mahlzeiten für den Nutzer zu teuer sein, so kann dieser im Zugehörigkeitssprengel ein Gesuch um Kürzung des Betrages einreichen. Der Fachausschuss des Sprengels kann mit einer begründeten Maßnahme diesen Betrag kürzen.

5. Gli importi delle tariffe determinati in base a quanto previsto nei commi precedenti devono essere versati entro 15 giorni dal ricevimento della relativa fattura, secondo le modalità precisate dal Servizio Handicap e Disagio Psicico.

6. Ai sensi della vigente normativa in caso di ospitazione nella stessa giornata presso una struttura abitativa con contemporanea frequenza di una struttura diurna, all'utente e al nucleo collegato e a quello ristretto viene richiesta unicamente la corresponsione della tariffa del servizio residenziale.

7. L'art. 1 comma 2, della L.P. 12 ottobre 2007, n°9 stabilisce i requisiti minimi richiesti ai fini della domanda per la valutazione della non autosufficienza e dell'eventuale erogazione dell'assegno di cura.

8. Nei casi previsti il Servizio Handicap e Disagio Psicico provvede al recupero delle somme dovute secondo quanto stabilito dal vigente Regolamento per il recupero e la riscossione delle posizioni creditorie dell'A.S.S.B.

### **Art. 33**

#### **Pagamento della tariffa in caso di assenza o di frequenza a tempo parziale**

1. Ai sensi della Decreto del Presidente della Giunta Provinciale n° 131/2002, l'utente che frequenta strutture diurne, in caso di assenza non giustificata è tenuto al pagamento della tariffa giornaliera limitatamente al primo giorno di assenza.

In caso di assenza giustificata, per tutte le giornate di assenza non sarà richiesto il pagamento della tariffa giornaliera.

Si considera giustificata l'assenza quando supportata da certificato medico (anche in caso di un solo giorno di assenza) oppure con preavviso da parte dell'utente o del rappresentante legale.

5. Die Tarifbeträge im Sinne der vorhergehenden Absätze müssen innerhalb von 15 Tagen ab Erhalt der jeweiligen Rechnungen in Beachtung der Vorgaben eingezahlt werden, die vom Dienst festgesetzt werden.

6. Sollte ein Nutzer am selben Tag sowohl eine Wohneinrichtung, als auch eine Tageseinrichtung besuchen, so muss er bzw. seine engere oder erweiterte Familiengemeinschaft im Sinne der geltenden, einschlägigen Vorschriften ausschließlich den Tagessatz für die Wohneinrichtung bezahlen.

7. Der Art. 1, Absatz 2 des Landesgesetzes vom 12. Oktober 2007 enthält die Mindestanforderungen, die zur Anerkennung der Pflegebedürftigkeit und zur eventuellen Auszahlung des Pflegegeldes notwendig sind.

8. In den vorgesehenen Fällen geht der Dienst im Sinne des Reglements zur Beitreibung von Außenständen des B.S.B. dazu vor, die geschuldeten Beträge einzutreiben.

### **Art. 33**

#### **Zahlung des Tagessatzes bei Abwesenheit oder Teilzeitbesuch**

1. Im Sinne des Dekrets des Landeshauptmanns Nr. 131/2002 muss der Nutzer einer Tageseinrichtung bei einer ungerechtfertigten Abwesenheit den Tagessatz für den ersten Abwesenheitstag entrichten.

Bei gerechtfertigten Abwesenheiten muss der Nutzer für die Abwesenheitstage keinen Tagessatz entrichten.

Die Abwesenheit wird als gerechtfertigt eingestuft, wenn sie durch ein ärztliches Zeugnis (auch bei einem einzigen Abwesenheitstag) belegt wird oder wenn der Nutzer bzw. der rechtliche Vertreter die

2. Per quanto riguarda le strutture residenziali, il pagamento della tariffa giornaliera è dovuta per la sola presenza effettiva.

3. Ai fini organizzativi e gestionali e sotto punto di vista socio-educativo, l'utente o il legale rappresentante deve, ove possibile, dare comunicazione di eventuali giorni di assenza con un preavviso di una settimana.

4. Nel caso in cui l'utente ospite di una struttura residenziale lasci la struttura stessa entro le ore 12 e non vi faccia più rientro nella giornata, la tariffa giornaliera non gli sarà fatturata. Viceversa, nel caso in cui l'utente frequenti la struttura residenziale fino oltre le ore 12, la permanenza viene considerata giornata intera e quindi applicata la tariffa giornaliera. Nel caso di frequenza di struttura diurna inferiore alla metà dell'orario giornaliero (3 ore e 30 minuti) sarà fatturato il 50% della tariffa giornaliera dovuta.

## **CAPO VII**

### **Ricorsi alla Consulta Provinciale e norme finali**

#### **Art. 34**

#### **Ricorsi alla Consulta Provinciale**

1. Avverso la comunicazione della direzione del Servizio Handicap e Disagio Psicico in merito a provvedimenti concernenti ammissioni, trasferimenti e dimissioni, è ammessa opposizione al medesimo dirigente che ha emesso l'atto nel termine di 10 giorni della data del ricevimento.

2. Avverso le decisioni in materia di ammissioni, trasferimenti e dimissioni è possibile ricorrere entro il termine di

Abwesenheit vorher bekannt gibt.

2. Der Tagessatz für die Wohneinrichtungen ist nur die Tage effektiver Anwesenheit zu entrichten.

3. Aus organisatorischen- und Führungszwecken sowie in sozialerzieherischer Hinsicht muss der Nutzer oder der rechtliche Vertreter - sofern möglich - die Abwesenheitstage eine Woche vorher bekannt geben.

4. Sollte der Nutzer einer Wohneinrichtung selbige innerhalb 12.00 Uhr verlassen und nicht mehr zur Einrichtung zurückkehren, so wird kein Tagessatz berechnet. Umgekehrt wird der volle Tagessatz berechnet, wenn der Nutzer die Wohneinrichtung bis 12.00 Uhr und später in Anspruch nimmt: in diesem Fall wird eine Ganztagesanwesenheit berechnet. Sollte der Nutzer einer Tageseinrichtung für weniger als die Hälfte der Tagesöffnungszeit (3 Stunden und 30 Minuten) anwesend sein, werden 50% des geschuldeten Tagessatzes berechnet.

## **ABSCHNITT VII**

### **Beschwerden beim Landesbeirat und Schlussbestimmungen**

#### **Art. 34**

#### **Beschwerden beim Landesbeirat**

1. Gegen die Mitteilungen des Dienstes in Bezug auf Aufnahmen, Verlegungen und Entlassungen können die Nutzer innerhalb der Frist von 10 Tagen ab Erhalt der Mitteilung Einspruch bei der Führungskraft erheben, die die Akte erlassen hat.

2. Gegen die Entscheidungen in Bezug auf Aufnahmen, Verlegungen und Entlassungen können die Nutzer

30 giorni dalla data di ricevimento della comunicazione, ovvero dal rigetto dell'opposizione alla Sezione Ricorsi della Consulta Provinciale per l'Assistenza Sociale istituita in forza della L.P. 30.04.1991, n° 13.

#### **Art. 35**

##### **Modifiche, integrazioni e concreta applicazione del Regolamento**

1. Il presente Regolamento verrà modificato ed integrato sulla base delle modifiche ed integrazioni apportate alla vigente normativa provinciale.
2. Il Servizio Handicap e Disagio Psicico, nella concreta applicazione di tale Regolamento, terrà in debita considerazione le eventuali disposizioni normative intervenute, nonché la giurisprudenza di legittimità.

#### **Art. 36**

##### **Pubblicizzazione**

Il presente Regolamento viene consegnato a ciascun ospite al momento dell'ammissione, viene affisso in tutte le bacheche delle strutture residenziali e diurne del Servizio Handicap e Disagio Psicico, e pubblicato nel sito internet dell'A.S.S.B.

Copia del presente Regolamento è altresì depositata presso ogni direzione per la consultazione da parte del personale e di tutti gli interessati.

innerhalb von dreißig Tagen ab Erhalt der entsprechenden Mitteilung oder ab Ablehnung des oben erwähnten Einspruchs, bei der Sektion Einsprüche des Landesbeirates für das Sozialwesen eine Beschwerde gemäß Artikel 4, Absatz 3 des Landesgesetzes vom 30. April 1991, Nr. 13 in geltender Fassung einreichen.

#### **Art. 35**

##### **Änderungen, Ergänzungen und konkrete Anwendung des Reglements**

1. Das vorliegende Reglement wird in Beachtung der Änderungen und/oder Ergänzungen abgeändert und/oder ergänzt, die an den einschlägigen, geltenden Landesvorschriften vorgenommen werden.
2. Der Dienst beachtet bei der konkreten Anwendung des Reglements die eventuell in Kraft getretenen Gesetzesvorschriften sowie die Rechtsprechung der höheren Gerichtsbehörden.

#### **Art. 36**

##### **Veröffentlichung**

Das vorliegende Reglement wird den Nutzern zum Zeitpunkt der Aufnahme ausgehändigt; das Reglement wird zudem an allen Amtstafeln der Wohneinrichtungen und Tageseinrichtungen des Dienstes angeschlagen und auf der Website des B.S.B. veröffentlicht.

Eine Kopie des vorliegenden Reglements wird in jeder Einrichtungsdirektion hinterlegt, wo das Personal und alle Interessierten darin Einsicht nehmen können.

## **Normativa di riferimento:**

L.P. 30.04.1991, n°13  
L.P. 30 giugno 1983, n. 20  
L.P. 12 ottobre 2007, n°9  
D.P.G.P. 11.08.2000, n°30

L.104/92 – (v. art.8) e successive  
modificazioni e integrazioni

L.328/2000

Legge 67/2006 sulla discriminazione

Convenzione ONU sui diritti dei  
disabili – v.art.3 – 19 – 26 – 30

DPCM 29.11.2001 (servizio  
riabilitativo anche nelle strutture  
residenziali e semiresidenziali)

DPCM 14.2.2001 – interventi integrati  
assistenziali educative e sanitari (a  
carico SSN)

## **Bezugsvorschriften:**

LG. vom 30.04.1991,Nr. 13  
LG. vom 30. Juni 1983, Nr. 20  
LG vom 12. Oktober 2007, Nr. 9  
D.LH vom 11.08.2000, Nr. 30

Gesetz Nr. 104/92 (Siehe Art. 8) in  
geltender Fassung;

Gesetz Nr. 328/2000;

Gesetz Nr. 67/2006  
„Antidiskriminierungsgesetz für  
Menschen mit einer Behinderung“

UN- Konvention über die Rechte von  
Menschen mit Behinderung (siehe  
Art. 3, 19, 26 und 30)

DMP vom 29.11.2001  
(Rehabilitationsdienst in den  
Wohneinrichtungen und in den  
Tageseinrichtungen)

DMP vom 14.02.2001 – Ergänzende  
Maßnahmen zur Betreuung,  
Erziehung und Gesundheit (zu Lasten  
des Nationalen Gesundheitsdienstes)